

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора
Анны Александровны Лебедевой о диссертационном исследовании
Шереметьевой Ольги Александровны «Процессно-ориентированное
обучение студентов-юристов письменному специальному переводу»,
представленном на соискание ученой степени кандидата педагогических
наук по специальности 5.8.2. «Теория и методика обучения и воспитания:
иностранные языки; уровень высшего образования» в диссертационный
совет ПДС 0500.004 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы
народов имени Патриса Лумумбы»

Трудно переоценить роль юридического переводчика в современном мире. Данная профессия является востребованной в различных областях и отраслях человеческой жизни и деятельности. Международные контакты, функционирование государственных учреждений, частных компаний невозможно представить без участия юристов и переводчиков. Именно поэтому квалифицированные специалисты-юристы, владеющие иностранными языками в профессиональной сфере, остаются наиболее востребованными. В этой связи можно утверждать, что актуальность избранной диссертантом темы, не вызывает сомнений, и представленное диссертационное исследование полностью вписывается в решение проблемы эффективной подготовки юристов, обладающих умениями в области письменного профессионально-ориентированного, а именно юридического, перевода.

Правильно выбранный аспект исследования позволил автору достаточно аргументированно определить его тему, задачи, предмет, объект, гипотезу, что, несомненно, демонстрирует высокий уровень подготовки диссертанта, а также определяет структуру работы. Структура работы представляется продуманной и логичной. Особо следует отметить обоснованность проблемы, цели, гипотезы, предмета и объекта исследования, четкость постановки задач. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы (362 источника) и 16 приложений.

Заметным достоинством работы является наличие большого количества визуального материала, а именно: 11 таблиц и 9 рисунков. В 16 приложениях представлены материалы опытно-экспериментального обучения, включающие 20 таблиц и 160 гистограмм. Общий объем работы составляет 406 страниц, включая 210 страниц основного текста с библиографией.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются его предмет и объект, формулируются цели и задачи работы, характеризуются материал и методы исследования. Автор справедливо отмечает, что, несмотря на достаточно большое количество публикаций по проблематике исследования, существует ряд противоречий в части подготовки юристов-переводчиков. Представленные в работе противоречия определяют проблему исследования, связанную с необходимостью пересмотра и обновления перспективных форм обучения студентов-юристов письменному юридическому переводу. Диссертант раскрывает научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность диссертации.

Основные теоретические положения исследования и анализ процессно-ориентированного обучения с позиций социально-гуманитарных исследований (философии, управления социумом, в практике образования) изложены в первой главе, которая называется «Теоретические основы процессно-ориентированного обучения юридическому переводу». Отдельно автором исследуется процессный подход в теории и практике перевода, анализируются различные концепции модели перевода, результаты анализа когнитивной деятельности переводчиков и когнитивных процедур переводческого контроля, сущность перевода в связи с психологическими процессами. Автором детально анализируются международные и национальные профессиональные и образовательные стандарты компетенций в областях иностранных языков, языкового посредничества, переводческой деятельности и подготовки юристов и переводчиков. Определены системно-структурные компоненты процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу студентов вуза с учетом проведенного

анализа системы субкомпетенций, составляющих профессиональную компетенцию юриста-письменного переводчика, а также исследования в области переводческих компетенций.

Разработке модели процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу посвящена вторая глава «Моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу». Основу предлагаемой модели составляет трехуровневая структура, представляющая единство концептуального, методологического и методического уровней. Таблица 2 детально представляет трехуровневое моделирование процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе. Автором проводится анализ видов заданий и упражнений, представленных в различных учебных пособиях по переводу, и предлагает свой вариант распределения заданий и упражнений на различных этапах обучения в процессно-ориентированном обучении, включающий поисково-аналитические задания, упражнения на интерпретацию и проверку ее адекватности, проектно- и клиенто-ориентированные задачи, которые представляются актуальными для формирования умений по обеспечению качества перевода. В качестве результативно-оценочного компонента диссертант предлагает комбинировать традиционный инструментарий, включающий типологию и анализ переводческих ошибок, с учетом комплекса некорректных действий студентов в процессе выполнения перевода.

Третья глава – «Экспериментальное процессно-ориентированное обучение письменному юридическому переводу» – описывает этапы проведения, организации, содержания и результаты предлагаемого обучения. Диссертантом дается подробное и поэтапное описание подготовки и выполнения эксперимента, выбор материала, респондентов и методов исследования. Диаграммы 7 и 8 четко представляют результаты проведенных срезов. Необходимо отметить наличие в приложении таблиц и гистограмм, которые иллюстрируют полученные данные проведенных срезов на

различных этапах обучения. Особый интерес представляет таблица 4, в которой систематизирована горизонтально-вертикальная иерархия соотношения ступеней обучения, периодов подготовки студентов бакалавриата и магистратуры, а также дескрипторов сформированности каждой субкомпетенции на каждой организационной ступени и каждом уровне (от А до С) профессиональной подготовки переводчика-юриста в соответствии с профессиональными контекстами и квазитрудовыми действиями будущих специалистов

Таблицы 5 и 6 содержат предложение учебных материалов в связи со ступенями обучения и видов заданий в зависимости от акцентируемого этапа процесса перевода. В таблице 8 представлены примеры и вопросы для самооценки для разных этапов выполнения переводческого задания, которые рассматриваются в качестве важного инструмента саморефлексии и неотъемлемого элемента инструментария процессно-ориентированного обучения. Иллюстрация соответствия уровней лингвокоммуникативной компетенции выделению динамической единицы перевода выполнена в Диаграмме 9.

В заключении автор делает выводы об основаниях и реализации предложенной модели обучения и уточняет необходимые условия для обеспечения достоверности моделирования процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу.

Детальный анализ представленного исследования показал, что поставленные задачи, необходимые для достижения цели работы, были успешно выполнены диссертантом. Полученные результаты, представленные в таблицах, диаграммах, отраженных в приложениях к работе, обеспечивают достоверность данных, которые вносят определенный вклад в современную науку. Разработанная автором модель прошла апробацию на базе кафедры иностранных языков Юридического института РУДН имени Патриса Лумумбы.

Результаты исследования и выводов диссертационной работы могут быть использованы в теории и практике перевода, для изучения возможностей проекции разработанной модели на обучение студентов других специальностей, а также моделирование и апробацию процессно-ориентированного обучения студентов-юристов другим видам специального перевода. Материалы исследования могут быть использованы также при определении стратегий и тактик дальнейшего совершенствования теории и практики преподавания специального перевода студентам-юристам.

Следует подчеркнуть научную новизну исследования, заключающуюся в определении автором теоретических истоков междисциплинарной природы процессно-ориентированного обучения письменному профессионально-ориентированному переводу; в уточнении и дополнении концепции профессиональной компетенции письменного юридического переводчика с учетом международных и национальных профессиональных и образовательных стандартов по переводу и юриспруденции; в разработке перечня содержательных характеристик: а) различных уровней моделирования процессно-ориентированного обучения данному виду перевода студентов юридического вуза; б) субкомпетенций в виде комплекса дескрипторов конкретных знаний и умений применительно к различным уровням сформированности профессиональной компетенции письменного переводчика-юриста.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что представлен практический опыт реализации комплексного инструментария для оценки качества процесса и результата учебной переводческой деятельности студентов-юристов. Основные теоретические положения и выводы, изложенные в диссертации, могут служить базой для разработки и совершенствования учебных программ вузов по обучению юридическому переводу, лекционных и семинарских модулей по лингводидактике специального перевода, при разработке учебных программ и курсов повышения квалификации преподавателей вуза, в практике

процессно-ориентированного преподавания специального перевода студентам юридических вузов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что была охарактеризована сущность процессно-ориентированного обучения данному виду перевода и определены составляющие и этапы формирования профессиональной компетенции письменного юриста-переводчика в условиях процессно-ориентированного обучения в вузе. Были обоснованы, определены и разработаны алгоритмы моделирования процессно-ориентированного обучения письменному профессионально-ориентированному переводу студентов-юристов в соответствии с процессным подходом к управлению социумом.

Полагаем целесообразным отметить личный вклад соискателя в разработку процессно-ориентированного обучения письменному специальному переводу студентов-юристов. Личный вклад в исследование указанной проблемы, а также основное содержание диссертации отражены в авторских публикациях (32 публикации, в том числе статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК РФ и международные базы академических публикаций) и в автореферате. В автореферате диссертации ясно и полно раскрывается основное содержание и структура диссертации. В рамках исследования соискателем также разработаны и апробированы учебные пособия по обучению письменному юридическому переводу на материале французского и русского языков.

Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования (педагогические науки).

Оценивая в целом положительно исследование Шереметьевой Ольги Александровны, необходимо указать на некоторые моменты, носящие дискуссионный характер, и сделать следующие замечания:

1. Для уточнения позиции соискателя было бы полезно охарактеризовать полученные результаты с учетом последних обсуждений

профильными структурами международных стандартов (ISO) по письменному переводу.

2. С учетом современного уровня развития технологий ИИ можно рекомендовать рассмотреть возможную типологию заданий с использованием ИИ для формирования умений в письменном юридическом переводе.

3. Для дальнейших исследований представляется актуальным проведение анализа зависимости эффективности обучения и качества перевода от определенных переменных (например, пол, наличие/отсутствие опыта профессиональной деятельности в указанной сфере, уровень сформированности цифровой компетенции и т. п.).

Высказанные пожелания и замечания не снижают научной ценности, теоретической и практической значимости диссертационного исследования и не влияют на общую положительную оценку работы.

Проведенный анализ выполненной Шереметьевой Ольгой Александровной кандидатской диссертации показывает, что данное диссертационное исследование Шереметьевой Ольги Александровны на тему «Процессно-ориентированное обучение студентов-юристов письменному специальному переводу» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи обеспечения теоретической и практической базы процессно-ориентированного обучения письменному юридическому переводу в вузе, исключая существующие противоречия в подготовке юриста-переводчика, имеющей важное значение для подготовки высококвалифицированных специалистов в области письменного юридического перевода. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский

университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Шереметьева Ольга Александровна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки; уровень высшего образования.

Официальный оппонент:

заведующий кафедрой лингвистики и культуры речи
ФГБОУ ВО «Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России)», доктор филологических наук (10.02.20), профессор



Лебедева Анна Александровна

«10» июня 2025 г.

Подпись Лебедевой Анны Александровны заверяю



Подпись *Лебедевой*
заверяю
Главный специалист по управлению
кадрами и трудовыми отношениями
Калишевская М.Г.



Почтовый адрес: Федеральное
государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Всероссийский государственный
университет юстиции (РПА Минюста
России)», 117638, г. Москва, ул.
Азовская, дом 2, корп. 1,
+7 (499) 963-01-01,
+7 (499) 613-47-54,
адрес электронной почты:
rpa@rpa-mjust.ru